

UN'AVVENTURA
DI SCARAMUCCIA,
MELODRAMMA COMICO

IN TRE ATTI.

UNA AVENTURA
DE SCARAMUCCIA,
MELODRAMA CÓMICO

EN TRES ACTOS

QUE SE HA DE REPRESENTAR

EN EL

TEATRO NUEVO DE LA CORUÑA.

Poesía—Romani.—Música—Ricci.



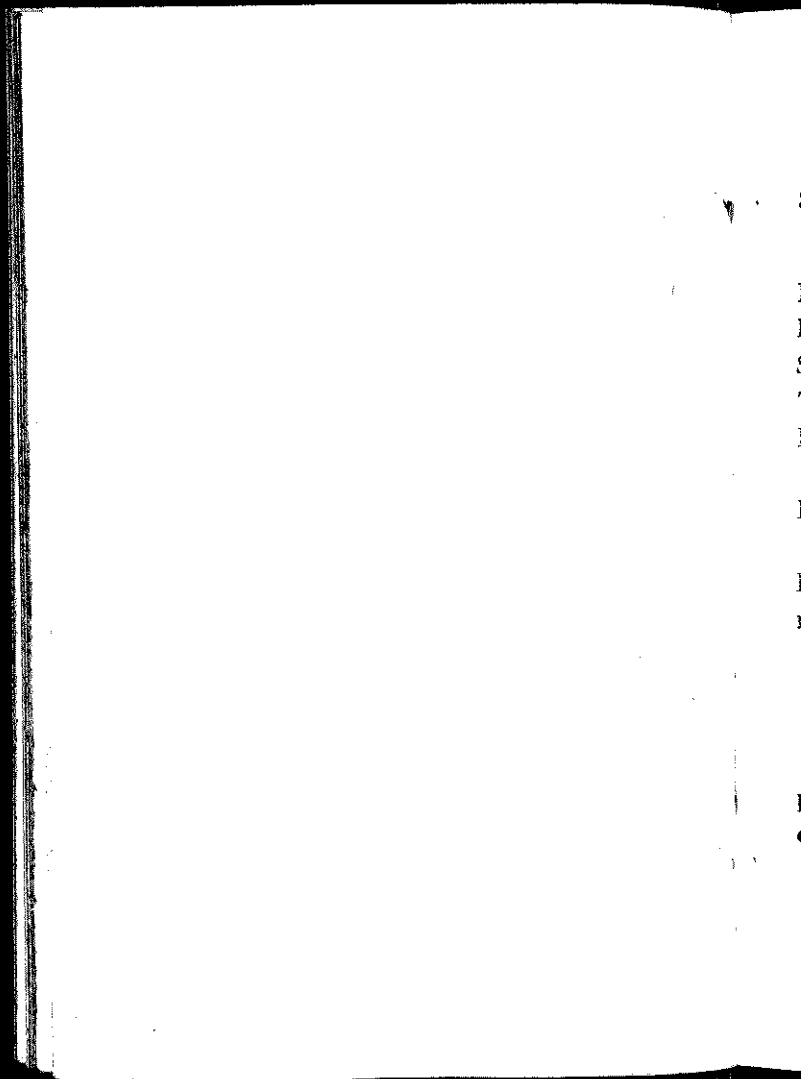
TIPOGRAFÍA DE PUSA.
1842.

P
ti
gs
la
á
n
la
la
P
ca
q
m
se
q
c
d
c

ADVERTENCIA DEL AUTOR.

Tiberio Fiorelli, nació en Nápoles en 1608, murió en París en diciembre de 1694, fue el mejor cómico de sus tiempos; y tomó el nombre de *Scaramuccia* de un personaje llamado así, que él solía representar. Introdujo en París la comedia italiana, agradando hasta el punto de dar celos á Molière, si Molière hubiese sido menos grande. Componía él mismo las mas graciosas de sus farsas, en particular las denominadas de *argumento*. Si no tuvo el mérito de la invencion, fue ciertamente en aquella época el autor principal de las producciones en que alternativamente se cantaba y se declamaba; de aquellas paródias jocosas con que se ridiculizaban las mas serias representaciones dramáticas. Este es el personaje sobre el cual versa el presente drama: la accion tiene por base una anécdota que se pretende ser histórica. He aquí las únicas observaciones que he creído deberme permitir: nada diré acerca de mi desempeño, porque no parezca que doy importancia á este melodrama jocosó.

FELICE ROMANI.



PERSONAGES,

ACTORES.

SCARAMUCCIA, poeta y } director de los cómicos } italianos en París..... }	SR. GUIDO.
LELIO.....) DOMINGO.) }cómicos.....	SR. DEVESSA.
SANDRINA.....	SR. OBIOLS.
TOMAS, aldeano.....	SRA. MAS-PORCELL.
EL CONDECITO DE } PONTIGNY..... }	SR. REGINI.
EL VIZCONDE DE SAN } VALLIER..... }	SR. PORCELL.
ELENA, aldeana.....	SR. CAYUELA.
DAMAS, CABALLEROS, COMI- } COS, SOLDADOS..... }	SRA. MANFRINI.
	Coristas y Comparsas.

La escena pasa en París en el palacio de Borgoña, después en casa de Scaramuccia, y al fin en una quinta del conde de Pontigny.

EPOCA AÑO DE 1660.

Música del Maestro RICCI.

ACTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Vestibolo del teatro nel palazzo di Borgogna.

CORO.

- I.^o** Che vi sembra della Farsa?
2.^o Non ci è male a quel prim'atto
Tutti. Ma finor la sua comparsa
Scaramuccia non ha fatto.
- I.^o** Il brav, uom che è Scaramuccia!
2.^o Un gran Comico davver!
Tutti. La più insulsa commediuccia
Egli arriva a far piacer.
- I.^o** Contro i Drammi italiani
Sorga pur la Francia intera....
S.^o Di Molière i partigiani
Ciarlin pure a lor maniera....
Tutti. A chi vuol lasciam decidere
Chi ha maggiore abilità?
Scaramuccia ne fa ridere:
Bravo è assai chi rider fa.
(*Cessa la musica di dentro.*)
- I.^o** Ma comincia il second'atto.
2.^o Sì, per bacco, è cominciato.
Tutti. Rientriamo. (*Entrano tutti in teatro.*)

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Vestíbulo de un teatro en el palacio de Borgofia.

CORO.

- 1.º **Q**ué os parece la farsa?
2.º No está malo el primer acto.
Todos. Pero aun no ha salido Scaramuccia
- 1.º Es muy buen sugeto.
2.º Un gran cómico.
Todos. La mas insulsa composicion gusta si él se empeña.
- 1.º Alcese, pues, la Francia entera contra los dramas italianos.
2.º Hablen cada cual segun su modo los partidarios de Molière.
Todos. Decida el que quiera quien tiene mas habilidad. Scaramuccia nos hace reir: el actor que logra esto es bueno sin duda.
(*Cesa la música interior.*)
- 1.º Empieza el segundo acto.
2.º Efectivamente.
Todos. Volvamos adentro. (*Todos lo verifican*)

—8—
SCENA II.

Grande strepito in Teatro.

Voci. (Gridando) Dagli al matto!
Alla porta il malcreato!
Qua le guardie... fuori, fuori!
Il Villano!... il seccator!

SCENA III.

Esce dal Teatro TOMASO a gambe, inseguito da molte persone. Un Ufficiale con soldati si presenta Cavaliere e Dame dalle scale della loggia.

Uff. Acquetatevi, signori:
Chi sei tu che fai rumor?
Tom. Son Tomaso Scarafaggio,
Vignajuol di San Quintino,
Detto il Sega nel villaggio,
Perchè suono il violino. ...
Son partito, è più di un mese,
Solo solo dal paese,
Per cercar di piazza in piazza
Un' amabile ragazza,
La figliuola del padrone,
Che un iucognito rapì....

Tutti. Come ci entra la ragazza
Col rumor che festi qui?...

Tom. Come c' entra? ci entra; sì.
Là di fuori, mentre io giro
Fra la calca, fra la pressa....
Una donna entrar' qui miro....
Da lontano mi par dessa.
Entro anch' io. . più non la vedo...

ESCENA II.

Grande estrépito en el teatro.

Voces. Echar al loco..... fuera..... fastidioso..... que calle el bruto..... fuera el villano..... darle al palurdo... órden..... guardia..... silencio.... fuera... fuera.....

ESCENA III.

Sale del teatro TOMAS corriendo: muchas personas vienen en su seguimiento. Se presenta un Oficial y Soldados, Damas y Caballeros.

Ofic. Vamos, señores, órden. ¿Quién eres tú, alborotador?

Tom. Soy Tomás Scarafaggio, viñador de S. Quintin, llamado allá el Aserrador porque toco el violin. Salí de mi país solo, hace ya mas de un mes, para buscar de pueblo en pueblo una amable muchacha hija de mi amo, que fue robada por un desconocido.

Todos. Y qué tiene que ver la muchacha con tu alboroto?

Tom. Tiene que ver, sí señores. Allá fuera mientras yo andaba de un lado á otro, á eucontrones con todo el mundo, vi entrar una mujer.... que á lo lejos me pareció ser ella. Entro yo también, y no la veo ya... pregunto y nadie me da razón... se me rien unos y otros en mis bigotes... En fin, yo es-

Alla gente invan ne chiedo...
Ciaschedun mi ride al muso....
Resto attonito e confuso....
Quando s'offre da un sipario
Scaramuccia innanzi a me.

Tutti. E la Farsa, o temerario,
Interrotta fu per te.

Tom. Ma la colpa mia non è:
Scaramuccia, fra me dico,
La fanciulla avrà veduto;
Di suo padre egli era amico,
N'ebbe alloggio e n'ebbe ajuto. -
Detto ciò nel mio cervello,
Me gli cvao di cappello....
Scaramuccia dal suo posto
Non mi bada, ed io m'accosto. -
E lo chiamo. - *Ehi, buona sera!*
La salute come va....
Zitto! un dice: un altro: *abbasso!*
Io non bado, e tiro avanti.
Qui succede un gran fracasso,
Mi son contro tutti quanti.
Io, cospetto, mi risento....
Mi difendo in mezzo a cento -
Ma si affollan le persone,
Fan di me qual d'un pallone;
E percosso e conquassato
Alla fin mi trovo qua.

Tutti. Da Molière sei pagato....
Ben si vede, ben si sa.

Tom. Bella paga, in verità!

Cori. Tu vedi il rischio, briccon, che corri,
Perciò tu fingi, vuoi far lo gnorri....
Ma Scaramuccia, quanti ha nemici,

taba atónito y confuso cuando reparo en Scaramuccia, que asoma por detras de un telon.

Todos. Y tú, temerario, interrumpiste la farsa.

Tom. Pero no fue culpa mia. Yo dije para mí: Scaramuccia habrá visto á la muchacha: era amigo de su padre, que le dió hospedaje y amparo... Y habiendo formado este juicio, principio á hacer señas.... pero nada. Scaramuccia desde allá arriba ni siquiera me miraba. Llégame, pues, y le llamo.—Eh? buenas tardes Scaramuccia! cómo está V.?—Entonces.... uno me dice.... *silencio!* Otro... *fuera!* Yo seguía sin hacer caso de nadie, pero todos se alborotaron contra mí. Yo..... caramba! me enfadé..... y me resistí; mas cargando sobre el pobre Tomas como una nube, jugaban conmigo á la pelota; de manera que herido y maltratado me encuentro en este lugar casi sin saber como.

Todos. Estás pagado por Molière; se conoce: se sabe.

Tom. Linda paga!

Coro. Ya ves el riesgo que te amenaza, bribon. Por eso disimulas y te haces el simple.... Pero has de saber que si Scaramuccia tiene enemigos, no le

Ha protettori, sostegni, amici.
Che queste cabale da mascalzone
Sapran conoscere, sapran disfar.
Esci: e ad apprendere vanne in prigione
A starti cheto, a ben trattar.

Tom. Eh! che di cabale io non m'intrico....
Di Scaramuccia son grande amico....
Quand'ei fermossi al mio paese,
Io l'ho fedele servito un mese,
Alle sue farse suonai per nulla,
Voi lo potete interrogar....
(Ah! se ti trovo, erudel fanciulla,
Coutanto strazio mi dèi pagar,)
(*E strascinato nel corpo di guardia*)

SCENA IV.

DOMENICO e LELIO.

Sono ambedue coperti da un tabarro e sotto hanno il vestito della loro maschera.

Dom. Ah! ah! (*Ridendo*) Bizzarro è il caso,
Singolar l'avventura! Una commedia
Ne farà Scaramuccia, io ci scommetto.

Lel. Tu ridi! ed io, cospetto!
Io, se potessi, strozzerei quel tristo—
Uno scandalo egual mai non s'è visto.
La farsa incominciata
Andava a gonfie vele, ed i maligni
Si rodean dalla rabbia, allor che venne
Sul più bello a guastarla il temerario.

Dom. Di partito contrario
Tu ci vedi una trama, ed io son certo
Che non ci fa malicia in nessun modo:
E perciò me la rido e me la godo.

Lel. Son cabale, melcredi,

faltan tampoco amigos y protectores que conseguirán frustrar tantas infames cabalas. Vamos... á la cárcel, y allí aprenderás á ser comedido, y no promover desórdenes.

Tom. Señores, que yo no entiendo una palabra de cabalas: que soy amigo de Scaramuccia! Cuando estuvo en mi país le serví un mes, y tocaba de valde en sus farsas; pueden ustedes preguntárselo. (Ah! si llego á encontrarte, pícara muchacha, tu me las pagarás todas juntas!) (*Le llevan por fuerza al cuerpo de guardia.*)

ESCENA IV.

DOMINGO y LELIO.

Vienen con cupos, y debajo traen sus vestidos de teatro

Dom. (*Riendo*) Já! Já! Es chistoso el lance! Es singular la aventura! Apuesto que Scaramuccia hace de este asunto una comedia.

Lel. Tu te ríes, y yo si hubiera podido hacerle pedazos!... Cuidado que no se ha visto escándalo igual! La farsa estaba gustando mucho: los mal intencionados rabiaban de despecho, y ese temerario lo ha echado todo á perder.

Dom. Tu crees ver en esta ocurrencia una trama de nuestros contrarios, y yo no pienso así: estoy cierto de que allí no hay malicia, y me divierto con la originalidad del suceso.

Lel. Creelo, son cabalas, son amaños de los que de-

Cabale di chi vuol che del Teatro
Ci neghi il privilegio il Re Luigi.
Già per tutta Parigi
D' altro non si discorre, e di Molière
All' eccesso cresciuta è l' albagia.

SCENA V.

SCARAMUCCIA *nel suo costume, circondato da tutta la
truppa di Comici, Uomini e Donne in varj vestiti, con fa-
gotti, utencili per la commedia, ec. ec.*

Scar. Lelio è di mal umor!

Lel. Chi nol' saria?

Scar. La scena è un mare instabile

Che muta ad ogni vento.

Fortuna lo fa torbido,

Lo calma a su talento:

Ben matto è quell' Autore

Che spera in sou favore;

Che il genio universale

Confida d' incontrar!

Lel. Ma quando contra il merito,

Palese a tutti quanti,

Rabbiosi si scatenano

Maligni od Ignoranti,

Convieni che un Artista

Sia propio un Apatista,

Convien che sia di stucco

Per ridere e scherzar.

Dou Amico, il vero merito

Dev' esser sofferente;

Saper ch' ei dee dipedere

Dal gusto della gente.....

Voler di queste e quelli

Dirigere i cervelli,

E come i venti e l' onde

sean que el rey Luis nos niegue el privilegio para nuestro teatro. Ya no se habla de otra cosa por todo París, y Molière se jacta de ello abiertamente.

ESCENA V.

SCARAMUCCIA, *en su traje, rodeado de toda la compañía cómica. Hombres y mugeres con vestidos de teatro y utensilios para la representacion.*

Scar. Lelio está de mal humor.

Lel. Y quien no lo ha de estar?

Scar. La escena es un mar instable que cambia de aspecto por cualquier incidente. La fortuna le encrespa y le serena. El autor que confia en sus favores es un loco, y mas loco el que cree poder dar gusto á todos.

Lel. Pero cuando la malignidad ó la ignorancia se desencadenan contra el mérito por todos reconocido... deberá un artista verlo con indiferencia apática? Deberá ser de mármol para tomarlo á chanza y á juego?

Dom. Amigo, el verdadero mérito ha de ir siempre asociado á la moderacion: ha de saber que depende del gusto público. Pretender que todos tengan una misma opinion ó pretender dirigir las cabezas de todos, seria tan gran desvario como in-

Pretender regular.

Scar. V' ha quello che vuol ridere,
V' ha quel che pianger brama.

Dom. Sublime un crede il semplice,
Abbietto un altro il chiama.

Scar. Chi dice che il soggetto
É fuor del naturale.

Dom. Chi senza il così detto
Effetto Teatrale.

Scar. Dom. Chi il dice originale,
Chi insipido e volgar.

Lel. E allor nè il ben nè il male
Possiamo giudicar.

Scar. V' han poimille pericoli,
V' han casi impreveduti...

Dom. Un uomo che sbadigli,
Un altro che starnuti...

Scar. L' impaccio d' una tenda,
Che á tempo non discenda...

Dom. Un gatto ch' esca fuori
Sul palco cogli attori...

Scar. Un vetro che si rompa...

Dom. Qualeun che c' interrompa...

Scar. Dom. A un tratto e prosa e versi
A terra fa cascar.

Lel. E allor chi puó tnersi?
Lasciatemi gridar.

Scar. Dom. Io per me non mi sgomento,
Se mi coglie la tempesta;
Se mi traggio a salvamento,
Non ho fumi per la testa:
Sia pur male, sia pur bene,
Predo il vento come viene...
Oggi abbasso, in alto jeri...

tentar dar leyes á las aguas ó á los vientos.

Scar. Unos quieren reir: otros quieren llorar.

Dom. Algunos creen que lo sencillo es sublime: otros lo juzgan despreciable.

Scar. Hay quien dice que el argumento no es verosímil.

Dom. Hay quien asegura que carece del llamado efecto teatral.

Scar. A unos les parece original lo que á otros se les figura vulgar é insípido.

Lel. De suerte que no podemos juzgar ni lo bueno ni lo malo.

Scar. Tambien ocurren mil peligros, mil cosas imprevistas...

Dom. Uno que hosteza... otro que estornuda...

Scar. Un telon que se engancha y no cae á tiempo...

Dom. Un gato que se presenta en escena con los actores...

Scar. Un vidrio que se rompe...

Dom. Algun imprudente que interrumpe...

Scar. Dom. Y la prosa, y los versos... todo se lo lleva el demonio.

Lel. Y entonces ¿quién puede contenerse? Déjenme ustedes tambien gritar.

Scar. Dom. Yo me resigno aun si la tormenta estalla sobre mí; ni me envanezco tampoco si el favor público me salva. Tomo el tiempo como se presenta: hoy abatido... ensalzado mañana... Este es nuestro destino: no hay que cansarse. Y que hablen los periodistas cuanto quieran.

È destin; non ci è che far.
E i Saccenti e i Gazzettieri
Ciarlin pur se vön ciarlar
Lel. Non son io, non son di pasta,
Così dolce come voi:
Vedo il danno che sovrasta
Al teatro, all' arte, a noi.
Sentirete domattina
La malizia parigina!
Sentirete i Gazzettieri
Come ben sapran tagliar
Oh! il peggiore de mestieri
Siam dannati a esercitar. (*Lel parte*)

SCENA VI.

DOMINICO, SCARAMUCCIA *indi* TOMASO.

Dom. Ah! ah! non vidi mai.

Un brotolon suo pari.

Scar Or dimmi, amico!

Dove fu tratto quell' originale

Che in sì strana maniera

Volle fare con me conversazione?

Dom Per ora in camerin: poscia in prigione.

Scar. Vanne, e in mio nome prega

L' Uffizial di guardia a rilasciarlo. (*Dom. part.*)

Io voglio interrogarlo,

Saper chi lo mandò - Chi sa? potrei

La cabala sventar, s' egli è pur vero

Che cabala ci sia ma non lo credo.

Tom. Dov' è il mio Scaramuccia?

Scar. Oh! chi mai vedo?

Tomaso!

Tom. Scaramuccia!

Un abbraccio, amicone.

Lel. Sí, pero yo no tengo la sangre fría de ustedes: veo los daños que se siguen al teatro, al arte, á nosotros. Ya se verá mañana como glosa el suceso la malicia parisiense: los periódicos nos cortarán un buen vestido. Amigos, nuestro oficio es el peor de todos. (*Vase.*)

ESCENA VI.

DOMINGO, SCARAMUCCIA, *despues* TOMAS.

Dom. Caramba! no he visto jamás un regañon semejante.

Scar. Y dime ¿donde han llevado á ese original que quiso entablar conmigo conversacion de un modo tan estravagante?

Dom. Al cuerpo de guardia y de allí irá á la cárcel
Scar. Ve, y ruega en mi nombre al oficial que lo suelte. (Domingo se vá) Quiero hacerle algunas preguntas y averiguar quien le envió aquí.—Qué sabemos? Pudiera descubrirse la maraña, si es cierto que hay amaño; aunque yo no lo creo.

Tom. Donde está mi querido Scaramuccia?
Scar. Qué veo! Tomas!

Tom. Scaramuccia! Un abrazo, amigo mio!

- Scar.* Tu in Parigi?
Comè? perchè? Del tuo padron mi rechi
Bueno novelle?
- Tom.* Buone. -
Il vecchio sta benone,
Se non che tormentato è dalla gotta,
Ed ha perduta l' unica figliuol,
Quella ragazza sì modesta e bella.....
Che ascolto! Elena forse?
- Scar.* A punto quella.
- Tom.* Racconta..... È morta forse?
- Scar.* Peggio che morta! Un bel mattin trovossi
Vuota la stanza sua.
- Tom.* Dunque è fuggita?
- Scar.* Si dice che rapita
Se l' abbia un forastiero.
- Tom.* E il suo nome?
- Scar.* L' ignoro. Egli è un mistero.
Io pongo in voi la mia speranza
Assistermi potrete.....
- Tom.* Io tel' prometto.....
Farò di tutto per scoprirne traccia,
Per liberarla, se possibil fia -
Or vieni in casa mia:
Io mi rendo di te mallevadore.
- Tom.* Bravo il mio Scaramuccia! Ottimo corre!
(Partono.)

SCENA VII.

Sala nel' abitazione di Scaramuccia.

Esce SANDRINA seguitata da Comedianti uomini e donne.

- Coro.* Ma ti par? si facil credi
Recitar, far ben la scena?
Tu idiota, e giunta appena
Dal villaggio alla città?
Se il padron restio tu vedi,
Il padron sa quel che fa.

- Scar.* Tú en París? cómo? por qué? vienes á darme buenas noticias de tu amo?
- Tom.* Buenas. Lo pasa perfectamente, si se exceptúa la incomodidad de la gota, y el sentimiento de haber perdido su hija única..... aquella muchacha tan bella y tan modesta.....
- Scar.* Qué escucho! Elena tal vez...!
- Tom.* Elena precisamente.
- Scar.* Dime... ha muerto?
- Tom.* Peor! mucho peor! Una mañana encontraron su cuarto vacío.
- Scar.* Huyó, pues?
- Tom.* Dicen que la robó un forastero...
- Scar.* Su nombre...
- Tom.* Lo ignoro: eso es un misterio. Vos sois mi esperanza!—Vos podeis asistirme.
- Scar.* Te lo prometo: haré cuanto esté de mi parte para descubrir su paradero, para librarla si es posible. Ahora te vendrás á mi casa: yo salgo fiador por tí.
- Tom.* Bravo Scaramuccia! que excelente corazón! (*Se van*)

ESCENA VII.

Sala en casa de Scaramuccia.

SANDRINA, acompañada de actores y actrices.

- Coro.* Y crees tan fácil declamar, jugar bien la escena! tú, que acabas de llegar de la aldea á París? Cuando el director lo rehusa, ya sabe lo que se hace.

- San.* Così nuova nel mestiere,
Signorini, non son io:
Ci vuol poco per piacere
Con un muso come il mio.
Io sò ben per vecchi esempi
Quanto può l'abilità.
Ma so pur che a' nostri tempi
Tutto cede alla beltà.
- Coro.* Ma il poter della bellezza,
Quando è sola, poco dura.
- San.* Un tantino d' accortezza
Lo conferma e l'assicura,
Per esempio..... un protettore
Di gran polso e di gran core....
Due biglietti a tempo spesi....
Un pranzetto ai più scortesi
Un pacchetto di luigi
A un giornal..... che assai ve n' ha.....
Vela agli occhi di Parigi
La peggior mediocrità.
- Coro.* La gran volpe che tu sei!
Te si scaltra io non credei....
La fantesca di Molière
Men ne intende, men ne sa.
- San.* Oh! si è certi di piacere
Con l'ingegno e la beltà.
Se credo allo specchio
Che ho sempre davanti,
Se hado agli spasimi
Di cento galanti,
Ho più del bisogno
Per fare furor.
A tempo so piangere,
A tempo son mesta.....
So far la pettegola,
So far la modesta.
Al pari dell' Hilde
Ho tutti i color.
- Coro.* Hh! ah! non ci è comica
Di tanto valor. (*I comici parlano.*)

San. No soy tan nueva en el oficio, señores míos. Ni es necesario grande esfuerzo para agradar con una cara como la mía. Conozco por antigua experiencia lo que puede la habilidad; pero sé también que en nuestros tiempos todo cede al poder de la belleza.

Coro. Sí, pero el poder de la belleza, aislado, dura poco.

San. Es verdad, mas con alguna maña se consigue asegurarlo, consolidarlo.... Por ejemplo, un protector entendido y poderoso.... un par de billetes regalados á tiempo.... una comida á los que no son apasionados.... un paquete de duros á un periodista.... que bastantes hay.... ocultará á los ojos de París la medianía mas despreciable.

Coro. Astuta cres! No creíamos que eras tan diestra... la dama de Molière no sabe tanto como tú.

San. Cuando hay ingenio y belleza hay seguridad de agradar. Si he de dar crédito al espejo que tengo constantemente delante.... si hago atencion á los suspiros de cien galanes.... me sobra mucho de lo que necesito para alborotar. Sé llorar á tiempo.... sé estar triste cuando conviene.... ser alternativamente coqueta y modesta, cambiando tantos colores como se observan en el arco iris.

Coro. Ah! no hay una cómica que valga lo que tú.
(*Se van los actores.*)

SCENA VIII.

SANDRINA, *indi* SCARAMUCCIA.

San. Che sciorchi! Non san essi
Che testina è la mia: non san che prova
Del mio poter già feci, e molti e molti
Ho visto delirar a' piedi miei;
Che una Dama a quest' ora esser potrei.
Ma io fra tanti amanti
Non ho deciso ancor. Lelio è un brav' uomo,
Ma geloso e seccante:
Il contino e galante,
Ma giovane e leggiere; e un mese è quasi
Che più nulla si sa de' fatti suoi.

Scar. Sandrina!.... *(Di dentro.)*

San. Chi mi chiama?—Ah siete r

Scar. Prepara questa sera
Un cuperto di più....

San. Forse il contino?

Scar. T'inganni è un contadino
Del tuo paese.

San. E il nome suo?.....

Scar. Non voglio

Privarti del piacer della sorpresa
Tu il conoscesti, e gli eri amica un giorno.....
Qui l'accogli, e il trattieni infin ch' io torno.

(Parte.)

SCENA IX.

SANDRINA, *indi* TOMASO.

San. Fermatevi. i.... ascoltate—
Va come il vento— Chi sarà constui?

Tom. Come viene a Parigi? e per qual caso....
Entrar posso, o Signora?

ESCENA VIII.

SANDRINA, *despues* SCARAMUCCIA.

San. Tontos! no saben ellos qué cabeza es la mia: no saben que ya antes de ahora he ensayado mi poder, y que he visto delirar á mis pies muchos galanes: no saben, en fin, que yo pudiera ser ahora una dama. Pero entre tantos adoradores aun no he elegido. Lelio es un excelente hombre, aunque zeloso y cansado: el conde es muy galan, pero jóven y ligero; ya hace un mes que no se tienen noticias tuyas.

Scar. Sandrina! (*desde dentro*)

San. Quien me llama? Ah! sois vos?

Scar. Prepara esta noche un cubierto mas.

San. El conde tal vez?

Scar. No por cierto..... es un paisano tuyo.

San. Su nombre.....

Scar. No quiero privarte del placer de la sorpresa. Tú le has conocido, y aun has sido amiga suya..... recíbele, y procura entretenerle hasta que yo vuelva.
(*Vase.*)

ESCENA IX.

SADRINA, *despues* TOMAS

San. Deteneos.....escuchad.....va como un rayo.—Quién será ese sugeto? A que vendrá á Paris? Por qué casualidad?.....

Tom. Puedo entrar, señora?

- San.* Ah! tu, Tomaso!
Tom. Tomaso, in carne e in ossa...
Tomaso Scarafaggio.
- San.* Il Segà?
Tom. Il Segà.
- San.* Suonator di Violino?
Tom. L' Orfeo di S. Quintino - sì, Signora...
Ma voi?
- San.* Buffon! non mi conosci ancora?
Tom. Aspetate. (*Si accosta*) Ah! Sandrina!
San. In carne e in ossa.
Tom. Detta la Farfalla?
Lo spirito folleto del paese?
Mutabil più che non è fronda in bosco?
San. Quella, quella, briccone! (*gli dà uno schiaffo*)
Tom. Io ti conosco.
Che fai qui con questo arnese?
Con quell' aria da Signora?
Sei com' eri al tuo paese,
Capricciosa come allora?
Segui sempre á farti giuoco
Dell'altrui credulità
Io vorrei sapere un poco
I tuoi fasti di città.
- San.* Tu che fai con quel gabbano?
Con quel volto da pancotto?
Sei tu sempre quel gabbiano,
Quell' allocco, quel merlotto?
Di far vezzi hai pur coraggio?
Hai speranza di piacer?
I tuoi fasti del villaggio
Un tantin vorrei saper.
- Tom.* Io son l'idol del contado:
Io di belle ho più di cento.
- San.* Io d' amanti, ovunque vado,
Ho d'attorno un reggimento.
- Tom.* Ma dal dì che sei fuggita,
Io cambiai costume e vita:
Alle donne rinunziai:
Dell' amor non so che far.

San. Ah! tú, Tomás...!
Tom. Tomas en carne y hueso. Tomás Scarafaggio.

San El Aserrador?

Tom. El Aserrador.

San. Tocador de violin?

Tom. El Orfeo de San Quintin, si señora. Pero....
y vos?....

San. Picarillo! no me conoces todavía?

Tom. Esperad!.... (Se acerca.) Ah! Sandrina!

San. En carne y hueso.

Tom. Llamada la mariposa! El espíritu foletto del
pais! Mas mudable que el viento en la selva!

San. Si, bribon (Le da una bofetada.)

Tom. Te conozco. Qué haces aqui con ese tren? Con
ese aire de señorona? Eres tan caprichosa como
lo eras allá en el lugar? Continuas burlándote de
la credulidad de los tontos? Me alegraría conocer
tu historia desde que viniste á Paris.

San. Y qué haces tú con ese gaban? Con esa cara
de majaderazo? Eres aun el mismo retontuelo
de antes? te atreves aun á hacer el baboso, con
la esperanza de agradar á las muchachas? Me ale-
graría yo tambien de conocer tus hazañas.

Tom. Soy el ídolo de la comarca: tengo mas de cien
queridas.

San. Yo á cualquier parte donde llego me veo ro-
deada de un regimiento de adoradores.

Tom. Pero desde el dia en que huiste, mudé de vida
y costumbres, renuncié á las mugeres, y no se
que hacer de mi amor.

- San.* Ma degli uomini mi rido;
Di sedurmi ognuno io sfido;
Non potrei quant'io l'mai
Uomo alcuno in terra amar.
- Tom.* Dici il vero?
San. Dico il vero
- Tom.* Puoi giurarlo?
San. E a te che preme?
- Tom.* Ah Sandrina! ho qui un pensiero:....
San. Ah! Tomaso, ho qui una speme:....
- Tom.* Mi potrei, se tu volessi,
Col'amor pacificar
San. { Se un Tomaso aver potessi
No l'vorrei mai più lasciar.
- Tom.* Ah! tu l'hai, se tu lo vuoi
San. Non mi fido: egli é un ingrato.
Tom. Tu lo vedi a'piedi tuoi (S'inginnocchia.)

SCENA X.

LELIO e detti.

- Lel.* (Che mai vedo?)
San. Ah! l'ho trovato. (Rialz.)
(A 5)
- Tom. San.* Siamo ancora nel villaggio
Dove nacque il nostro amor.
Ah! facciamo ancora un saggio,
Idol mio, del nostro cor.
- Lel.* (La civetta! Ed é pur vero?
A colui si appiglia ancor?
O contino! abbiám davvero
Un leggiadro successor!)
- Lel.* Brava Sandrina! (Aran
San. (Oh! diamine!) (Volge
Lel. Brava!
Tom. Che vuol costui?
San. (È un comico.... secondami.)

San. Y yo me río de los hombres: los desafío á que me seduzcan; por cierto no me sería posible amar á ningun otro tanto como á mi Tomas.

Tom. De veras?

San. De veras.

Tom. Lo puedes jurar?

San. Y para qué?

Tom. Ah, Sandrina! tengo una idea....

San. Ah, Tomas! y yo una esperanza....

Tom. Con el amor podrias pacificarme si quisieras.

San. Si la suerte me concediese un Tomas, no le dejaria nunca mas.

Tom. Pues le tienes, si lo quieres?

San. No me fio: es un ingrato.

Tom. Tú le miras á tus pies... (*Se arrodilla.*)

ESCENA X.

LELIO *y dichos.*

Lel. (Qué veol)

San. Ah! Le he encontrado. (*Haciéndole que se levante*)

(A 3.)

Tom. Aun estamos en la Aldea que fué cuna de nuestro amor. Ah! Hagamos una nueva prueba de nuestros afectos, ídolo mio,

Lel. (Voluble! apenas lo creo! tambien hace cara á éste! Ah! Condecito! tenemos un sucesor hermoso)

Lel. Muy bien, Sandrina! (*Acercándose*)

San. (Diablo!) (*Volviéndose*)

Lel. Muy bien!

Tom. Qué quiere este hombre!

San. (Es un cómico.... ayúdame) á Tomas.

Lel. Pur testimonio io fui....

San. Di che?

Lel. Di che? (La perfida
Può domandarlo ancor!)

San. Ah! ah! s'infuria subito!...
Fa tosto il bell'umor!
Quest'uomo è un diletante,
Amico del padrone,
Che un bravo commediante
Sarebbe all'occasione....
Con lui, così per gioco,
Volea provarmi un poco
Se d'una scena tragica
Mi so disimpegnar.

Lel. Un comico quel tanghero?

Va via: non m'ingannar.

Tom. Che cosa è questo tanghero?

Perché tan'albagia?

Io recito, son comico

Al par di chichessia.

Noi pure a San Quitino

Abbiamo un Teatrino,

Dal di che Scaramuccia

Vi venne, e vi alloggiò.

Lel. Va a recitare al diavolo.....

Tom. Io qui reciterò

San. Che si?

Tom. Che si?

Lel. Che no!

Tom. Zoppo Vulcano arretrati, (recitando)

O ti farò far senno

Yanne a gonfiar il mantice,

A far carbone in Lenno:

Questa leggiadra Venere

Per te boccon non è.

Sbuffa, se vuoi; ma comico

Son io miglior di te

San. No attizzar la collera (Recitando)

Del fero Iddio dell'armi:

Con quella tua fuligine

Guardati dal macchiarmi,

Lel. He sido testigo.....
San. De qué?
Lel. De qué! (Y aun me lo pregunta...la pérfida)
San. Ah! ah! Al momento se pone de mal humor... se enfurece!—mirad, este hombre es un aficionado, amigo del amo, que pudiera ser en un apuro un actor regular..... Estaba ensayándome con él para el desempeño de una escena trágica.....pero..... así.....por broma.

Lel. Un cómico! Ese zángano! Vaya..... dejame en paz y no te burles.

Tom. Y qué quiere decir *este zángano!* á qué viene tanto barreno? Yo declamo..... yo soy cómico, si señor, como cualquiera. Tambien nosotros tenemos allá en S. Quintin un teatrillo desde que Scaramuccia estuvo á hacer sus comedias.

Lel. Anda á recitar al infierno

Tom. Aquí mismo declamaré.

San. Que sí?

Tom. Que sí?

Lel. A que no!

Tom. *Cojo Vulcano, retírate... ó de lo contrario (recitando) te haré entrar en razon. Ves á inflar los fuelles de tu fragua, ó á hacer carbon en Lemos; que esta gallarda Venus no es para ti! Di lo que quieras... pero soy mejor cómico que tú. (á Lelo.)*

San. *No atices la cólera del fiero Dios de las armas guardate de mancharme con esa tizne que te cubre,*

*O andar gli Dei farannoti
Zoppo dall'altro piè
Sciocco, geloso, stolido!
L'avrai da far con me.*

Lel. Taci. ... (Non so chi tengami.....)

*Mi prudono le mani.....
Come di me si burlano
Contesti due villani?
Or faccio uno sproposito.....
Or vado fuor di me)*

*Ah! perchè mai pettegola
M'innamorerai di te?*

*(San., beffeggiando
Lel., parte con Tom.)*

SCENA XI.

LELIO indi il CONTINO.

*Lel. E mi lascia così? Non son chi sono,
Se pentir non la faccio.—E che farei?
Tutto mi piace in lei,
Persin l'infedeltà. Ch' io l'ami, e crepà
D'ira e di gelosia vuole il destino.*

Con. È permesso? (di dentro)

Lel. Il Contino.

Ecco un altro che vien per mia molestia.

Con. E' permesso? (entran.)

Lel. Si serva. (esce rapida.)

Con. Odimi..... bestia!

SCENA XII.

SCARAMUCCIA e il CONTINO.

*Scar. M'inchino al signor Conte. Alfin vederlo
Posso in mia casa, dopo aver battuto
Alla sua porta venti volti invano!*

ó los nùmenes te pondrán cojo del pie que tienes sano. Tonto celoso, yo te ajustaré bien la cuenta!
(á Lelio)

Lel. Calla! (No se quien me detiene: Las manos me hormiguean: estos dos villanos se burlan de mí: estoy por hacer un desatino:) Ah! Porque me enamoré de tí coquetilla!) (*Sandrina burlándose de Lelio se va con Tomás.*)

ESCENA XI.

LELIO y despues el CONDECITO.

Lel. Y me deja así! no he de ser quien soy sino hago que se arrepienta! Y qué partido tomaré. Si, todo me agrada en ella.... hasta la infidelidad!... Es mi destino amarla, aunque me cuesten la vida mis zelos y pesadumbres.

Con. Se permite...? (desde dentro.)

Lel. El condecito! otro que viene á incomodarme.

Con. Se permite...? (saliendo)

Lel. Adelante. (Se va corriendo)

Con. Oyeme.... bestia!

ESCENA XII.

SCARAMUCCIA, el CONDECITO.

Scar. Saludo al señor Conde. Por fin consigo verle en mi casa, despues de haber llamado en vano veinte veces á la puerta de la suya!

Con. Perdonate: da Parigi io fui lo ntano.
Nan mi serbar rancore;
Duopo ho di te.—Venir co' tuoi compagni
Questa sera tu dei nel mio casino,
Dove un lieto festino-ho preparato:
Per divertir la più gentil fanciulla
Che mai si presentasse agli occhi tuoi,
E di cui sono amante.

Scar. Amante! Voi?

Sarà secondo il solito
Qualche modista, qualche ballerina....

Con. È una beltà divina,
Ingenua, virtuosa,
La modestia in persona....

Scar. E tal fenice
Vien nel vostro casino! E in qual paese,
In qual parte di ciel l' avete tolta?

Con. In un villaggio.

Scar. (sorpreso) In un villaggio!
Con. Ascolta.

Le più leggiadre e amabili
Damine deella Corte
L' idolo mio non valgono,
Quantunque in umil sorte...
Agli atti, ai modi, al volto
E un Angelo d' amor.
Ma che fai tu? (Vedendolo pensoso)

Scar. Vi ascolto

(È lei: me 'l dice il cor)

Con. L' amai: più giorni incognito

Presso di lei mi tenni:
Piacqui a quell' alma tenera,
Cambio d' amor ne ottenni:
E al mio voler sommessamente
Ella mi seguì

Con. Perdona: yo estaba fuera entonces. No hay que guardar rencor: tengo necesidad de tí. Quiero que vengas con tus compañeros esta tarde á mi casino; donde he preparado un alegre festin en obsequio de la mas linda muchacha que jamás se presentó á tus ojos, y de la cual estoy enamorado.

Scar. Enamorado? Vos? Será... como de costumbre, alguna modista, alguna bailarina...

Con. Es una belleza divina... ingenua, virtuosa... la modestia personificada.

Scar. Y semejante fénix reside en vuestro casino? Y en qué pais, bajo que clima benéfico la habeis encontrado?

Con. En una aldea.

Scar. En una aldea! *(sorprendido)*

Con. Escucha Las mas arrogantes, las mas amables damiselas de la Corte no pueden compararse con mi bella, aunque de estraccion humilde. Sus acciones, sus palabras, su semblante... todo en ella es amoroso y angelical. Pero qué discurras ahora tú? *(viéndole pensativo)*

Scar. Os escucho. (Es ella: me lo dice el corazon.)

Con. Yo la amé, pero por espacio de algunos dias, la callé mi nombre: conseguí agradarla y ser correspondido; de suerte que, sometida á mis voluntades, Elena se vino conmigo á Paris.

Scar. Elena!... (ah! è dessa, è dessa:
Il core non menti)
Ma della pover Elena
Che far pensante voi?

Con. Non so.

Scar. Sposarla?

Con. Stolido!

E consigliar me 'l puoi?

Scar. Ma l' onor suo, Contino!...

E il Mondo che dirà?

Con. Il Mondo, o babbuino!

Il Mondo riderà.

Sia finita: e dimmi schietto.

Se a venir disposto sei.

Scar. (Chè far deggio? dar sospetto,
Insistendo, io non vorrei.)

Con. E così? di su-verrai?

Scar. (Ho deciso.) Sì. verrò.

Con. Del servigio che mi fai

Sempre grato a te sarò.

Per scacciar la sua mestizia

Chiedo a te la medicina:

In ingegno ed in malizia

Tu ti devi sorpassar.

Metter devi alla tortura

La tua mente pellegrina;

Studia, inventa, e sia tua cura

Di ridurla a folleggiar.

(Quando poi fia ballerina

Men'saprò disimpegnar.)

Scar. Per servire al vostro intento

Io so quello che ci vuole:

Il mio spirito, il mio talento

Voglio tutto adoperar.

Scar. Elena! (Es ella! Es ella! no me engañaba el corazon) Y qué pensais hacer de esa infeliz Elena?

Con. No sé.

Scar. Os casareis con ella?

Con. Necio! me lo aconsejarías tú!

Scar. Pero.... Conde.... su honor! Que dirán las gentes?

Con. Tonto! el mundo se rie de todo eso!-Con que... concluyamos; dime claramente si vienes ó no.

Scar. (Qué haré? No quisiera dar sospecha con mi negativa.)

Con. Y bien: Pronto! Vendrás?

Scar. (Está decidido.) Iré.

Con. Siempre te estaré agradecido por esta complacencia. Solicito de ti una medicina que disipe su tristeza: pon en contribucion mas que nunca tu ingenio malicioso: pon en tortura tu fécula imaginacion: estudia, inventa, y trata de hacerla loquear un poco si puedes. (Yo me entenderé luego que sea bailarina.)

Scar. Bien conozco lo que hay que hacer para daros gusto: lo emprenderé con todo el esfuerzo de que mi talento sea capaz. El mal humor, la melancolía no tardan en dejar la casa en que yo entro:

Mal umor, malinconia
Dove io son durar non suole:
Un sorriso di Talia
Ogni nube può sgombrar.
(Io gli do buone parole,
Ma so ben quel che ho da far.)
(il Con parte.)

SCENA XIII.

SCARAMUCCIA solo: indi LELIO, DOMENICO
e Commedianti.

Scar. Si, sì: ho deciso—Scrivere (*passeggia pensoso*)
A San Vallier vogl' io.
Egli è un Signor magnanimo,
Egli del Conte è zio;
Meco in soccorso d' Elena
Venir non negherà.
E se l' amico sdegnasi?...
In calma tornerà.

(*siede a un tavolino e scrive. Entrano i Commedianti.*)

Lel. Ella ha ragion, ti replico. (*dal fondo*)

Dom. Ella è una matta, io dico.

Lel. Il director sia giudice.

Dom. Ehi! Scaramuccia!

Lel. Amico!

Tutti. Ei non risponde: ei medita

Qualche altra novità.

Scar. No; l' innocente vittima
(*piegandó la lettera*)

Così non perirà.

(*s'alza: tutti lo circondano.*)

Don. Lel. Amico!

una sonriza de Talía disipará su tristeza. (Le doy buenas palabras pero allá veremos)

(El Conde se va.)

ESCENA XIII.

SCARAMUCCIA solo. Despues LELIO, DOMINGO
y los Cómicos.

Scar. Sí, me decido: escribiré á S. Vallier: es un excelente caballero, es tío del Conde, y no me negará su auxilio en favor de Elena (paseándose pensativo) ¡ el amigo se enfada, paciencia! Ya se le pasará (Se sienta cerca de una mesa y escribe: entran por el fondo los cómicos.)

Lel. Tiene razon, te digo!

Dom. Sostengo que es una loca.

Lel. Que sentencie el director.

Dom. Eh? Scaramuccia?

Lel. Amigo?

Todos. No responde: está meditando alguna otra novedad.

Scar. No: así no perecerá la inocente víctima. (cerrando la carta se levanta y todos le rodean.)

Dom. Lel. Amigo!

Scar. Oh! oh! bravissimi

A tempo giunti siete.
Stasera una novissima
Commedia eseguirete.

Tutti. Difficile è la cosa:
Ci manca l' amorosa.....

Scar. Rosaura?

Tutti. Sì. Alla prova
Della tua farsa nuova
E' nata una baruffa
Per un' arietta buffa;
Di mezzo entrò Brighella,
Storpiato ha Pulcinella,
Ed ambidue ricusano
Doman di recitar.

Scar. Li porti entrambi il diavolo!
Mi voglion rovinar.

SCENA XIV.

[SANDRINA, TOMASO. e detti.]

San. Che cosa è questo strepito?

Scar. Eh! eh! una bagatella.

Lel. Rosaura più non recita.....

Dom. Storpiato è Pulcinella.

Tutti. La nuova ^{mia} _{sua} commedia

Doman non si può far.

San. Ebben? cascato è il mondo!

Per me no mi confondo.

La parte di Rosaura

Poss' io rappresentar.

Tutti. Ci siamo! ah! ah!

Scar. Queridos! Habis llegado á tiempo: esta noche desempeñareis una comedia nuevecita.

Todos. Es algo difícil. Nos falta la dama.

Scar. Rosaura?

Todos. Sí: en el ensayo de tu nueva farsa se armó una disputa sobre el ária bufa: se interpuso Brighella y ha estropeado á Pulcinella, de suerte que los dos se niegan á trabajar mañana.

Scar. Llévelos el diablo! quieren arruinarme.

ESCENA XIV.

SANDRINA, TOMAS, *dichos.*

San. Qué estrépito?.....

Scar. Una bagatela.

Lel. Rosaura ya no es cómica.

Dom. Pulcinella está estropeado.

Todos. La comedia nueva no se podrá ya representar mañana.

San. Y qué? Se acaba por eso el mundo? Yo no me apuro. Bien puedo desempeñar la parte de Rosaura.

Todos. Bravo! Ja!..... Ja!

San. Ridete?

Provatemi e vedrete....

Tom. Ed io, cospetto! io quella

Farò di Pulcinella.

Non sol saprà Tomaso

Parlar così nel naso,

Ma come un usignuolo

All' uopo gorgheggiar.

Tutti. Va via, va via

Scar.

Quetatevi!

Ho in mente un bel progetto:

Vediamo un po', provatevi,

Dite.... così a soggetto....

San. Volete una tragedia?

Tom. Volete una commedia....?

Scar. Un pezzo io vo' che sia

Di qualche parodia,

Mischiata colla musica

Per fare novità.

San. Ebben Didone io sono

Lasciata in abbandono,

Ch' Enea scongiura e supplica

D' amore e di pietà

Tom. Brava la mia Sandruccia,

Tal parte io feci già.

Tutti. Atento, Scaramuccia;

Da ridere sarà (San. e Tom. si dispon-

gono a recitare. Tutti li circondano)

San. Partir vuoi tu, crudele,

Partir da me? Chè non sei tu partito

Pria di afferrare il lito.

Pria che amor ci ferisse in quella grotta?

Tu guaristi: io ne sento ancor la botta.

Tom. Cessa: di più non dirmi: il padre Giove

San. Se rien ustedes? á la prueba!

Tom. Y yo me encargo del papel de Pulcinella. Os aseguro que no solo sabré hablar con la nariz maravillosamente sino que gorjearé como un pajarito cuando sea necesario.

Todos. Déjanos en paz.

Scar. Esperad. Tengo un bello proyecto. Veamos.... provaremos Decid..... una composision, así.... de asunto conocido

San. Quereis una tragedia?

Tom. Quereis una comedia?

Scar. Quiero un retazo de alguna parodia con música, para que ofresca novedad.

San. Y bien... (pensando) yo soy Dido abandonada que pide á Eneas amor y compasion.

Tom. Bravo, Sandrinita! Ya he representado yo ese papel.

Todos. Atencion, Scaramuccia. Será paso de risa!
(*Sandrina y Tomas se disponen á declamar. Todos los rodean*)

San. Y tú quieres partir, cruel? tú quieres huir de mí!
Ah! porqué no partiste antes de tomar tierra, antes de que amor nos hiriese en aquella gruta? Tú sanaste, pero yo desventurada! yo tengo todavia abierta, la onda cicatriz.....

Tom. No prosigas: el padre Jove me mandó liar los

*M'ordina far sagotto. A me funesto
 E' questo amore espureo,
 Assai funesto: io n'ebbi più d' un segno.
 Resta: e del Re de' Mori
 E' offerta accetta. A dilatar le mura
 Di tua città nascente
 Non avrai d' uopo di novelli doni....
 Nel l'azio io vado ad ammucciar mattoni.*

*San. Va: non ti è madre Venere,
 Sangue nou sei d' un Dio:
 Ti partorì una vipera.
 Uu rospo.... e che so io.
 Compisci il tradimento!
 Ti soffi a prora il vento!
 Gli Dei gli Dei ti mandino
 I tonn i ad ingrassar!*

*Tom. Io faceio a tuoi rimproveri
 Orecchio da mercante:
 Propizio; Dei promettono
 Un vento da lebante,....
 Parto, e la fuccio inbarba
 Di te, de' tuoi, di Jarba;
 M' udsai, sciogliendo l' áncora,
 Una canzon cantar*

La ra, la ra-Riscaldati

*San. Ribaldo! crudelaccio!
 Tom. La -a, la ra-Minacciamí.
 San. Ti grafferó il mustaccio.
 Tom. La ra-Uno svenimento....
 San. Oimé! mancar mi seeto.
 Tom. Voi guardie; sostenetela.
 Un poco d' elisir.*

trastos. Este amor indigno es funesto para mí: muy funesto! Mas de una prueba tengo..... Quedate; y acepta la oferta del rey de los moros. Para ensanchar los muros de tu ciudad naciente no necesitarás nuevos dones..... Yo me voy al Lacio á amasar ladrillos.

San. Ves..... sí..... ves.. tu no eres hijo de Venus no tienes sangre de Dioses..... Una víbora... sin duda una yena fue la que te parió... una..... que se yo..... Completa tus traiciones: sóplete el viento por la proa, y que los dioses te destinen á engordar atunes.

Tom. Yo hago oídos de mercader á tus reconvenciones: los dioses me ofrecen un favorable viento levantino partiré.... en tus barbas..... en la de los tuyos.... en las de Yarba tu pretendiente..... y al levar el ancla me pondré á cantar..... La ra, la ra..... Aprieta!

San. Traidor! cruel!
Tom. La ra, la ra..... Amenázame. (bailando)
San. Te arrancaré los bigotes!
Tom. La ra, la ra.... Ahora desmayate!
San. Ay de mí! Yo fallezco!
Tom. Guardias! sostenedla..... Un poco de elixir?

SCENA XVI.

Il CONTE è detti.

Con. Che fan costor?

Scar. Si provano.

Voi pur potete upir.

Iusieme.

San. Ah! mi ias ciáte, o barbari.

A che chiamarmi in oita?

Datemi invece un tossico,

Un ferro, e sia finita;

Sul mare andrò fantasma

L' infido a spaventar.

Tom. Riedi in te stessa, e serbati

Alla futura prole;

Se muori, ó mio bell' idolo,

Più non rivedi il Sole:

Jarba il tuo cadavere

Ricuserà sposar.

Scar. Avreste mai due villici (al Con.)

Creduti voi da tanto?

Sui più provetti comici

Avranuo un giorno il vanto:

Ne' drammi miei più lepidi.

Gli voglio adoperar.

Con. Sì, sì, nel loro genere.

Va ben, gli adopra pure....

Ma basta, amico spieciati.

Son giunte le veture:

Il tempo qui non perdere,

Non posso più aspettar.

(a Scar.)

SCENA XVI.

El CONDE y dichos

Con. Que se hace? (a Scar.)
Scar. Estan ensayando. Podeis verlos

San. Ah! dejadme bárbaros! á que volverme á la vida? Dadme un veneno....un puñal.... y despachemos. Convertida en impalpable fantasma perseguire al infiel por los mares... mi sombra....

Som. No, Vuelve en tí: vuelve y conserbate á tu prole futura: si llegas á morirte, idolo mio, ya no viviras mas; y Yarba no querrá casarse con tu momia.

Scar. Hubierais creído capaces de tanto á estos dos aldeanos? (al Conde) Sobrepujarán un dia á los cómicos mas sobresalientes: yo los ocuparé en mis composiciones jocosas.

Con. Sí.... bien puedes servirte de ellos con buen éxito en ese género. (á Scar.) Mas por haora basta. Despachate: los carruages han llegado ya no perdamos aquí el tiempo, que no puedo esperar.

- Lel.* E questo il vero spirito
Che vuol la parodia.
- Dom.* Per me direi che possono
Entrare in compagnia:
- Coro.* Non debe Scaramuccia
Lasciarseli scappar.
- Scar.* Di Sandrina io son contento:
Di te pure; o buon Tomasso,
D' impiegare il lor talento,
Camerate, è giunto il caso,....
Al Casin verrete tutti
Dall' amico Pontigny.
- Tutti.* Viva, viva!—Due *Debutti!*
- Con.* Anche tre..... ma uscian di qui.
- Scar.* Andiam dunque
- Coro.* Andiam.
- Lel. e Dom.* Ma piano.
- La commedia si decida.
- Scar.* Io l'ho in mente.
- Con.* E il dirlo è vano.
- Tutto è buon, purchè si rida.
- Tom.* Ma...
- San.* Sta zitto: hai tu paura?
Faccia tosta, e non temer.
- Coro.* Sì: ci vuol disinvoltura:
Essa val più del saper.
- Tutti.* Sia qual vuolsi, o buffa, o seria,
L'operetta che avrà loco:
Non si cerca la materia,
La ragion si cura poco:
Novità d'invenzione,
Qualche strana situazione,
Un dialogo vivace,

- Lel.* Este es el verdadero colorido de la parodia.
- Dom.* Por mi que entren al instante en la compañía
- Coro.* No debe perder la ocasión Scaramuccia.
- Scar.* Estoy muy contento de Sandrina y también de tí, mi buen Tomas. Camaradas, ha llegado oportunamente la ocasión de servirnos de sus talentos: y así, todos vendreis al casino del amigo Pontigny.

- Todos.* Viva...! viva...! Dos novedades!
- Con.* Y también tres; pero marchemos.
- Scar.* Vamos.
- Coro.* Vamos.
- Lel. y Dom.* Poco á poco: decidase que comedia vamos á representar.
- Scar.* Estoy pensando en eso.
- Con.* Y para qué hemos de saberlo ahora? todo es bueno con tal de que sea divertido.
- Tom.* Pero....
- San.* Calla! tienes miedo?
- Coro.* Sí: el desembarazo vale tanto como el saber.

- Todos.* Sea bufa ó seria la composición, no importa. No hay que pararse en el asunto, ni en que tenga ó no regularidad. Con tal de que la invención presente un carácter nuevo, que haya situaciones poco comunes, un diálogo vivo, alguna chispa de mordacidad, ingenio, tal cual bello concepto, y sobre todo ligereza... se olvida cualquier defec-

Qualche cosa di mordace,
Un'arguzia, un bel concetto,
Sopra tutto brevità....
Fan scordar qual sia difetto
Di condotta e abilità.

Si: la Moda appien ne affida:
Tutto è buon purchè si rida:
Tutto è male e male estremo
Dove è noja e serietà.

Con.

Rideremo - rideremo -
Ma per bacco usciam di qua.

FINE DELL'ATTO PRIMO.

to en que el autor ó el actor puedan incurrir. Sí: esta es la ley de la moda: confiemos en ella: todo es bueno como se haga reír; y todo es malo, estremadamente malo, donde reina la seriedad y el fastidio.

Con.

Nos reiremos: nos reiremos; pero vamos pronto.

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Galleria nella casa di campagna del Contino di Pontigny.
È notte, e il luogo è illuminato da ricchi doppieri.

ELENA è seduta ad un tovalino modestamente vestita e melanconica : due Camariere le sono d'intorno acconciandole i capelli : alcune Ballerine dell'opera la vanno distraendo con porle sott'occhio varj ornamenti.

CORO.

Perchè piangi? - In tal maniera,
E fors'anco più infelici,
Cominciammo la carriera
Di Cantanti e Danzatrici.-
Pria di toglierci d'attorno
La tenace povertà,
V'ha chi suda notte e giorno,
Si tormenta, e nulla fa.
Tu all'incontro, appena uscita
Dall'angustie del villaggio,
Sei da un Grande favorita,
Or possiedi, amore e omaggio.
Il Contino spende e spande,
Dà banchetti, feste dà....
Se così principii in grande,
Pensa tu che poi sarà!

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Galería en la quinta del Condecito de Pontigny.—Es de noche.—Rica iluminación.

ELENA está sentada cerca de una mesa. Su vestido es modesto, parece dominada por la melancolía. Dos doncellas la arreglan la cabeza. Algunas Bailarinas de la ópera la distraen presentándola varios adornos.

CORO.

Por qué lloras? Así, y aun tal vez con menos hemos principiado todos nuestra carrera de cantantes y bailarinas; y ha trascurrido mucho tiempo ántes de librarnos de la tenaz pobreza. Hay quien suda y se afana de noche y de día, y todo inútilmente; tú, por el contrario, apenas dejas la miserable aldea, te hallas favorecida por un Grande que te rinde el homenaje de su cariño. El Conde gasta contigo su fortuna: da en tu obsequio fiestas y banquetes. Con tales principios juzga tú del porvenir que se te prepara.

- Ele.* Ah! non è con quest'idea (alzandosi)
Che il villaggio abbandoni...
Uno sposo io mi credea
Di seguire alla città...
Me infelice! m'ingannai...
Il Contin più amor non ha.
- Coro.* Il Contin sarà costante...
Ma dov'anche ei t'abbandoni,
Troverai più d'un amante
Fra i Marchesi e fra i Baroni —
Dietro a noi ciascuno impazza...
Questo è il secolo, o ragazza,
Che un gorgheggio, un salto, un gesto,
Val per ogni abilità.
- Ele.* Che m'importa?— Ah! non è questo
Che il Contin promesso m'ha.

SCENA II.

Il CONTINO con séguito d'Amici invitati alla festa, e dette.

- Con.* Elena mia!...
- Ele.* Pur giungi!...
Con. Diletto Enrico! (corre ad abbracciarlo)
- Con.* Ad ordinar la festa
Mi trattenni finor.—Entrate, Amici.
La mia Dea vi presento.
- Coro.* Felice Pontigny?... dèssa è un portentoso.
- Con.* Modesta quanto bella,—
E l'amore e il pudor.—Ma' che? negletta
E ancor la tua *tnaletta*?
E in abito da ballo ancor non sei?...
- Ele.* In pubblico ballar?... sfigurerei. (prendendolo a
- Con.* Eh! pazza! il tuo Maestro, parte)
Il signor Zeffirino, anco sta mane
Contento m'accertò de' tuoi progressi.

ndosi)
Ele. (*Levantándose*) Sí; pero no fué semejante idea la que me determinó á abandonar mi casa: creí que siguiendo al conde á la ciudad, seguía á un esposo. Infeliz de mí! me engañé. El conde ya no me ama.

Coro. El conde será constante en tu amor; mas aun cuando te abandonase, encontrarías mas de un amante entre los barones y los marqueses. Todos ellos se vuelven locos por nosotras: este es el uso del dia: un gorgéo, un salto, un gesto vale por todas las otras habilidades.

Ele. Y qué me importa? Ah! no eran estas las promesas del conde.

ESCENA II.

dette.
El CONDECITO *con séquito de amigos, convidados á la fiesta.*

Con. Querida Elena!

Ele. Al fin estás de vuelta ya, mi querido Enrique?
(*Corre á abrazarle*)

Con. Me detuve en dar varias disposiciones para la función. Adelante, amigos; aquí os presento mi diosa.

Coro. Feliz Pontigny; Es un portentoso.

Con. Modesta como bella, es toda amor y pudor. Pero que? No estas vestida todavía? Y el traje de baile.

Ele. Yo bailar? en público? No: haría un papel miserable.

Con. Tonta! Tu maestro el señor Zeferino me aseguró esta mañana con mucha satisfacción suya que has hecho progresos.

lo a parte)

- Ele.* Se vuoi ch' io te'l confessi.
Io sono malinconica.... mi sento....
Un tantin d'emierania
- Con.* (*ridendo*) Ah! ah! non manca
A far di te verace Parigina,
Che un tantin d'emierauia.
imitando la di lei voce
- Cori.* E malattia del giorno; è vera smania.
- Con.* Via, discaccia, o mia carina,
Quest'incomoda tristezza:
Va, t'adorna, e tua bellezza
Brilli in tutto il suo splendor.
Se tu movi a me vicina
In un abito pomposo,
Io farò più d'un geloso,
Tu più d'uno adorator.
Di.... consenti?
- Ele.* Ah! non poss io
Cosa alcuna ricusarti.
- Cori.* Brava! brava!
- Ele.* Oh! Enrico mio!
Voglio in tutto accontentarti....
Ma tu pure.... (*con vezzo*)
- Con.* O mia diletta!
So che vuoi.... t'affida in me.
- Cori.* (Sa già fare la civetta!...
Il Contìn sta fresco affè!
- Con.* Come il di che i nostri cuori
S'incontrar la prima volta,
Io t'adoro e tu m'adori,
Tu in me regni, io regno in te.
Ah! da mille invidiata
Mi sarai, ma non già tolta:
Para sempre, come è nata,
Durerà la nostra fe
- Ele.*) (Ah! tu m' hai rassicurata!)
- Cori.*) (Il Contìn sta fresco affe.)
- (*Il Con. dà la mano ad Ele., e l'accompagna fino alla porta
d' un appartamento. L' Cameriere la seguono con abiti, ect.*)

Ele. Si quieres que te diga la verdad... estoy algo melancólica.... tengo un poco de jaqueca.

Con. (*riéndose*) Pues no falta ya para convertirte en una verdadera parisiense mas que la jaqueca.
(*imitando su voz*)

Coro. Es la enfermedad de moda.... una aprension, y nada mas.

Con. Querida, desecha esa tristeza incómoda: adórnate, y que tu belleza brille en todo su esplendor. Si vas á mi lado con un magnífico vestido, al paso que tu hallarás muchos adoradores, me gozaré yo en provocar su envidia y sus celos. Dí.... consientes?

Ele. Nada puedo negarte.

Coro. Bien! bien!

Ele. Si, Enrique mio: quiero darte gusto en todo. pero tú tambien....
(*con moneria*)

Con. Adorada mia! sé lo que deseas: fia en mí.

Coro. (Ya sabe hacer monaditas! Bueno! Está fresco el conde!)

Con. Mi corazon inventará mil modos de complacerte y procurarte todas las venturas que el amor trae consigo. Al mirarte tan bella, tan ricamente vestida, todas las damas de la córte tendrán envidia de mi adorada Elena.

Coro. (Oh! sí: sí: esas son las frases de costumbre: dentro de poco verá lo que valen.) (*el conde da tu mano á Elena, y la acompaña hasta la puerta de una habitacion. La siguen las doncellas con los vestidos, alornos &c.*)

SCENA III.

SCARAMUCCIA, LELIO, SANDRINA, e COMICI. Il CONTINO, e detti.

- Scar. Ebben? dov' è il Contino? (di dentro)
Dove abbiam da vestirci?
- Con. (alla porta) Entrate, entrate.
Amici, in sala andate; (ai Cori)
E per pochi momenti in vece mia
Fate d' intrattener la Compagnia.
(le Donne e gli Amici del Con. si ritirano)
- Scar. Contino; siamo ancora
Belli e spogliati
- Con. (accennando in fondo) In quelle stanze è pronto.
Quanto occorrer vi può.
- Scar. (ai Comici) Vesti ed attrezzi
Riponete là dentro, e ognun s' attenga
A quanto ho stabilito e concertato.
(i Comici entrano nelle stanze assegnate)
- Con. Or veggiamo qual Dramma hai preparato.
- Scar. Non ei è tempo da perdere: vedrete —
Lasciatevi servir...
(segue i Compagni. Lelio è fermo sulla porta)
- San. Dite, Contino?
Dove si trova aquella cara affilata (con ironia)
Che dobbiam consolar? Non vedo l' ora
Di poter vagheggiar sì bella cosa.
- Con. (Maschera, ti conosco.)
- Lel. (Ella à gelosa.)
- Con. Tu la vedrai, Sandrina, (con disinvoltura)
Nè avrai da scomparire in faccia a lei.
Bella del par tu sei,
Ma più gaja, più vispa e furfantella.
(fugge rapidamente)
- San. (Maledetto!)
- Lel. Non vedi? ei ti corbeila.

ESCENA III.

SCARAMUCCIA, LELIO, SANDRINA Y COMI-
CÓS, EL CONDE *y dichos.*

Scar. Y bien, donde está el conde? Donde nos vesti-
mos?

Con. (*á la puerta*) Entrad, entrad, amigos, al salon,
(*á los Coros*) y entretened por pocos momentos á
la compañía mientras yo despacho. (*Las mugeres
y los amigos del conde se retiran*)

Scar. Condecito, aun estamos sin vestir.....

Con! En aquel cuarto hallareis cuanto sea necesario.

Scar. Colocad allí todos (*á los cómicos*) vuestros tra-
ges y demas utensilios, y que todos cuiden de
hacer lo que les tengo prevenido. (*entran los có-
micos en la estancia que se les ha señalado*)

Con. Veamos ahora que drama vas á representar.

Scar. No podemos perder un momento: ya lo sabreis:
permitidme ahora.... (*sigue á sus compañeros: Lelio
se queda en la puerta*)

San. Y decidme, condecito, donde está el afligido ros-
tro que debemos consolar? (*con ironía*) ¡Deseo el
instante de poder admirar tanto prodigio!

Con. (Máscara, te conozco!)

Lel. (Está zelosa)

Con. Tu la verás, Sandrina, (*con desenvoltura*) pero
no temas su aspecto: eres tan hermosa como ella,
y mas alegre, mas viva, mas picarrilla. (*uye ve-
lozmente.*)

San. (Maldito!)

Lel. Lo ves? te está embromando

- San.* Che importa a voi?
Lel. M'importa,
Perchè di quel bel mobile ti curi
Più di quel che non devi. Un giorno o l'altro
Mi stancherò davvero.
- San.* Oh! vè il balordo!
L'ho detto, e ve l'ricordo,
Che son di me padrona, e che abborrisco
Gl'importuni, i gelosi, i seccatori,
Che vorrebbero impormi a questo segno.
- Lel.* Sandrina!
San. Andate via.
Lel. Calma lo sdegno.
San. Andate via, vi dico.
Lel. Andrò; ma dimmi
Che in collera non sei. — La tua manna
Dammi in pegno di pace.

SCENA IV.

TOMASO con un fagotto, e delli.

- San.* Io mai non vidi
Per tentar di placarmi uomo più scaltro.
Ecco.
(porge la mano a Lel., il quale la bacia e parte)
- Tom.* Buon pro, Sandrina.
San. (E dagli! all'altro!)
- Tom.* Signorina, un momento.
San. Non ho tempo per ora...
Tom. Hai da trovarlo
Per udir due parole.
- San.* Parla dunque; fa presto. (Io so che vuole.)
Tom. Se vuoi far la banderuola,
Se ogni piatto ti fa gola,
Io t'avverto, e parlo schietto,
Ch'io non ci ho nessun diletto...

- San.* Y que os importa?
Lel. Me importa, porque haces mas caso de él que lo que deberias. Pues, cuidado que algun dia me cansaré.
San. Oh, qué gracia! Ya lo he dicho. y lo repito ahora, que soy dueña de mi voluntad: que aborrezco á los selozos, fastidiosos, é importunos que aspiren á dominarme.
Lel. Sandrina!
San. Dejádme en paz!
Lel. Calma tu enojo!
San. Dejádme, digo.
Lel. Me iré, però asegúrame que no quedas enfadada: dame tu manita en señal de amistad.

ESCENA IV.

TOMAS con un lio, y dichos

- San.* Jamás he visto un hombre mas astuto para desenfadarme! Vamos, (*da la mano á Lelio que la besa y se va.*)
Tom. Buen provecho. Sandrina.
San. (El Otró.)
Tom. Señorita, un momento.....
San. No tengo tiempo ahora.
Tom. Pues debes tenerlo: es preciso oírme dos palabras.
Sau. Habla pues, y que sea pronto. (Ya sé lo que quiere.)
Tom. Si quieres hacer la veleta, si te gustan todos los manjares: te advierto, te digo claramente que no encuentro en ello ningun placer; te lo muy pre

Te lo ficca bene in mente,
E non fartel replicar.
Vo' esser cesare, o niente:
Solo in te vogl' io regnar.

San.

Nel cervel ti pianta bene
Ch' io nou vo' siffatte scene,
Ch' io detasto i sospettosi,
Che mi rido dei gelosi,
Che pretendo dagli amanti
Che mi debban rispettar.
Tu, gaglioffo, da qui avanti
Dei vedere e non fiatar.

(imitand)

Tom.

Si, davvero?

San.

Si, davvero.

Tom.

Oh! la Veuere!

San.

Oh! l' Adone!

Tom.

Con quell' occhio da sparviere!....

San.

Con quel becco da grifone!

Tom.

Vuole il mondo ai piedi suoi!....

San.

Il Bascià pretende far!

(A 2)

Chi dia retta ai sogni tuoi
Vanne al diavolo a cercar.

Tom.

E dunque rotta?

San.

E rota affatro.

Tom.

Sciolto ogni accordo?

San.

Sciolto ogni patto.

A lei m'inchino.

Tom.

Son servitore.

San.

La bella fede!

Tom.

Il bell'amore!

San.

Ho qui un pensiero... (imitando Tom.)

Tom.

(egualmente)

Ho qui' una speme....

San.

Torniamo uniti.

Tom.

Viviamo insieme.

sente, y que no haya necesidad de repetirlo. Quiero ser César ó nada, quiero reinar yo solo en tu corazón.

San. (*imitándole*) Ten tu muy presente que estas escenas no me hacen gracia, que haborrozco la suspicacia, que me rio de los zelos, y que quiero que los amantes me respeten. Tú, de aqui en adelante procura ver y callar.

Tom. De veras?

San. De veras.

Tom. La Venus!

San. El Adonis!

Tom. Con esos ojos de mochuelo!

San. Con ese hocico de grifo!

Tom. Quiere que el mundo se postre á sus pies!

San. Quiere hacer el Bajá!

A 2. Anda al diablo á buscar quien haga caso de tus tonterías!

Tom. Con que hemos reñido?

San. Hemos reñido?

Tom. Nuestros vínculos se rompieron?

San. Y nuestros pactos quedan anulados. *Beso sus manos.*

Tom. *A los pies de la señora.*

San. *Qué fidelidad.*

Tom. *Qué amor!*

San. *Ah! Sandrina, tengo una idea...*

Tom. *Ah! Tomas, y yo una esperanza....*

(*imitando á Tomas*)

San. Hagamos las paces. (*imitando á Sandrina*)

Tom. Vivamos unidos.

A 2. } O mio tesoro! siam nel villaggio
In cui si accese il nostro amor...
Ah! sì, mie bene, facciamo un saggio
De' nostri affetti, del nostro cor.

San. Asinaccio! in tal maniera
Questa mane mi parlavi.

Tom. E tu, strega, tu, Megera.
Me in tal guisa infinocchiavi.

(A 2.)

San. Torna, o vero Scarafaggio...
A marcir nel tuo villaggio...
Vivi là coi pari tuoi,
Fra le capre, in mezzo ai huoi.
Chi t'ajuti a trar l' aratro.
Queche bestia avroi colà...
Non sel nato pel Teatro.
Per gli amori di città.

Tom. Va, civetta; e in tua malora
Fra' tuci comici dimora:
Sazia pur l' antica smania,
Gonzi invischia, alocchi impania...
Ma non sempre sarà maggio....
Ma la tua pur qui verrà....
Un amante del villaggio
Bramerai nella città.

(partono)

A 1. Bien mio, considerémonos aun en la aldea que fué testigo de nuestros primeros amores. Hagamos una nueva prueba de nuestros corazones y de nuestro afecto.

San. Bestia, de este modo me hablabas hoy por la mañana.

Tom. Y tú, bruja, tú me engañabas como un chino.

A 2.

San. Vuelve, verdadero Scarafaggio, vuelve á vegetar en tu aldea : vive allá con tus iguales, en la sociedad de las cabras y de los bueyes: allí encontrará alguna bestia como tú que te ayude á arar. No has nacido tu para el teatro, ni para los amores de las ciudades.

Tom. Anda, coqueta: quédate en mala hora entre tus cómicos: sacia tus veleidosas manías, engaña y triunfa; pero no te olvides de que el mes de mayo no es eterno, que al fin llegará para ti un diciembre. Entonces apetecerás en la ciudad un amante de la aldea.

(vanse.)

ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

Sala con sedili.—Di prospetto Teatro col sipario calato.

Orchestra con Suonatori. Gl' Invitati alla festa, Uomini, Donne: altri stanno seduti, altri paseggiano discorrendo fra loro.

Coro.

Uom. L' avete veduta cotesta Damina?

Donne. Sì, sì... non c' è male: piottosto bellina.—
Ma è priva di spirito, ma garbo non ha.

Uom. E' nata in campagna... ma qui si farà.

Tutti. Quel caro Contino! ha speso tesori...
Maestri di ballo!... modiste e sartori!...
Ha messo a soquadro sobborghi e città.
E poi qual mercede?... già questo si sà...

SCENA II.

I. CONTINO dando di braccio ad ELENA, indi uno STAFFIERE. Per ultimo il VISCONTE DI SAN-VALLIER.

Con. Chiedo perdòno, Amici,
Se un po' troppo tardai, **Ma** che volete?

ACTO TERCERO.

ESCENA PRIMERA.

Sala con asientos.—Al frente un teatro con el telón echado.

Orquesta. Los Convidados; hombres y mugeres, sentados unos, y otros paseando en conversacion.

Coro.

Hom. Habeis visto la Damisela?

Mug. Sí: no es malita: tiene cierta gracia; pero no hay allí talento ni garbo.

Hom. Como nacida en una aldea; mas ya se civilizará.

Tod. El Condecito! Está gastando un dineral; maestros de baile! modistas... sastres...! Alborota con su querida la ciudad y los arrabales! y el premio cual será? ya se sabe....

ESCENA II.

El CONDE, dando el brazo á ELENA. Despues un criado. Por último el VIZCONDE DE SANVALLIER.

Con. Perdonad, amigos, si me he detenido demasiado. Pero ¿qué quereis? El tocador de las Damas

Non sempre le *toilette* delle Dame

Come quelle degli Uomini son pronte.

Io vi presento... (*prendendo per mano Ele. in.*

Staf. (*annunciando*) Il Conte (*atto di presentarla*)
Di Sanvallier.

Con. (*Lo Zio!*)

Ele. (*sotto voce*) Quell' nom severo
Che mi è contrario, e separar ci puote?

Con. Quello; ma non temer — Mio Zio! (*incontrando*)

Visc. (*entrando con disinvoltura*) Nipote!

Non fate cerimonie .. (*agli astanti*)

Signori... io ve ne prego... — Ebbene, Enrico,

Io giungo inaspettato alla tua festa...

Anzi non invitato.

Con. Io so che amico

Non siete del rumore, e...

Visc. Questa volta

Desio mi prese di veder la Dama

Che tu festeggi; poichè è voce intorno

Che viva ignota, e da mestizia oppressa.

Ele. (*Misera me!*)

Con. (*Ch' ei tutto sappia*)

Visc. (*osservando Elena*) (*E' dessa!*)

Con. Son voci, o caro Zio,

Son ciarle de' maligni. — Assicurarvi

Protrete da lei stessa

Che la cosa non è come si dice. (*gli presenta Ele.*)

Visc. Signora, yo son felice

Di potervi mostrar l' osequio mio. (*Elena.*)

(*E' bella.*) *s' inchina senza parlare*)

Ele. (*Oh come io tremo!*)

Con. (*Ah tremo anch'io.*)

no se despachan tan pronto como el de los hombres. Os presento... (*toma de la mano á Elena en actitud de presentarla*)

Criado. (*anunciando*) El Conde de Sanvallier.

Con. (Mi tío!)

Ele. (*en voz baja*) Aquel hombre severo que es mi enemigo, y que puede separarnos?

Con. Sí; pero no temas.—Querido tío! (*corriendo á su encuentro*)

Viz. (*Entrando con desembarazo*) Sobrino no hay que hacer cumplimientos... (*á los circunstantes que le saludan*) Señores... yo os ruego...—Y bien, Enrique, tú no me esperabas al festin... no me has convidado.

Con. Como sé que no sois amigo del bullicio, ni.....

Viz. Tenia deseos de conocer la Dama á quien consagras tus homenajes: corren voces de que no se deja ver de nadie, y que vive triste y melancólica.

Ele. (Desgraciada)

Con. (Todo lo sabe!)

Viz. (*observando á Elena.*) (Esta es!)

Con. Son murmuraciones de gentes malignas, querido tío. — Ella misma podrá aseguraros de que cuanto se dice es falso. (*le presenta á Elena.*)

Viz. Señora, me tengo por feliz pudiendoos. ofrecer mis respetos. (*Elena le hace un acatamiento, sin hablar.* (Es hermosa!)

Ele. (Como tiemblo!)

Con. (Yo tambien!

SCENA III.

SCARAMUCCIA, *e detti* — *Si presenta dal sipario*

Scar. Signori, se vi piace,
Possiamo cominciar.. Tutto è disposto.

Con. Sì, sì. — Prendete posto
Io spero che la farsa vi contenti.
(*Che mi dica io non so.*)

Tutti Sediamo: attenti. (*tutti siedono*)

Scar. Il Dramma è pastorale,
Con danze e con ariette, intitolato
Il Rapimento di Elena

Ele. (Che ascolto?)

Visc. (Come si cambia in volto!)

Con. (Oh il malaccorto!)

Scar. Due novelli Attori

Al pubblico io presento, e tai ch' io spero
Di non averne critica, nè biasmo.

Sono le note del Maestro Orgasmo.

(*rientra e va a porsi nel buco del Suggestore. L'orchestra principia la sinfonia. Dopo alcune battute s' alza il sipario. La decorazione del Teatro rappresenta un' amena campagna con grotta da un lato.*)

Pastorale.

(*Elena, rappresentata da Sandrina, è addormentata sopra un sedile d' erba presso ad una grotta. Quando ella si sveglia, dice:*

Ele. Oh! come dolcemente
Su quest' erba io dormia! Con qual diletto

ESCENA III.

SCARAMUCCIA *y dichos.* Se presenta por detras del telon.

Scar. Señores; si gustan, vamos á empezar. Todo está corriente:

Con. Sí, sí: acomodarse. Espero que quedareis contentos..... (No sé qué me digo!)

Tod. Sentémonos..... atención! (*todos se sientan.*)

Scar. El drama es pastoral, con arias y bailes: su título *El robo de Elena.*

Ele. (Qué esencho!)

Vis. (Su semblante se altera!)

Con. (Imprudente!)

Scar. Presento al público dos nuevos actores, y de tal merito que me parece no darán lugar á críticas ni reconvenciones. La música es del maestro Orgasmo. (*Va á colocarse en la concha del apuntador. La orquesta toca una sinfonía y despues de algunos compases se alza el telon. La decoracion del teatro representa una amena campaña, con gruta á un lado.*)

Pastoral.

(*Elena representada por Sandrina, está sentada durmiendo cerca de la gruta. Cuando se despierta dice:*)

Ele. Cuan dulcemente dormia sobre esta yerba! Con qué placer me volveria á dormir! pero no conviene.

A dormir tornerei!... ma non conviene;

E d'uopo le mie pene

All'eco raccontar di questo speco.

Senza di me non parlerebbe l'eco.

Cominciam. — Ma che sento?

(odesi un suono di flauto)

Egli è il gentil pastor, di cui si dice

Che innamorata io sia.

*Fuggiam. (esce Lel. che rappresenta Paride vestito
da antico pastore)*

*Par. Ascolta i miei tormenti,
Che a narrar m' apparecchio...
Non hai nulla da far?*

Ele. Parla all' orecchio.

*Par. Quando mi sei vicina,
Un non so che mi sento ...
E quasi svenimento,
Quasi un uscir di sè.
Tu lo saprai, carina;
Dimmi un po' tu cos' è?*

Ele. Per quel che pare in vista...

*Per quel che ne so io...
E' certo un mal ben rio,
Cui riparar si dè.
Ricorri al farmacista,
Siroppi avrà per te.*

*Par. Cara, il miglior siroppo
L'hai tu ne' tuoi begli occhi...*

*Ele. Olà... t' avanzi troppo,
Non vo' che tu mi tocchi.
Un male attaccaticcio
Il male tuo si fè!*

*Par. Cara! son bello e spicio,
Se non socorri a me*

(odesi suonare)

Es necesario contar mis penas al eco de esta gruta, y si yo no hablo, el eco tampoco hablará. — Principiemos.... mas qué escucho? (Se oye una flauta.) Es el pastor gentil de quien me suponen enamorada... Huyamos. (Sale Lelio vestido de pastor que representa á París.)

Par. Detente, cruel, no te vayas. Escucha la historia de mis tormentos que me dispongo á contarte. Ninguna otra cosa tienes que hacer?

Ele. Pues háblame al oído.

Par. Cuando estás cerca de mí siento un no sé que.... casi me desmayo.... casi me salgo de mis casillas. Tu sabrás qué es esto, querida : dímelo.

Ele. Por lo que advierto en tu semblante ... por lo que sé yo.... Es un mal terrible que debe curarse. Ves á casa del boticario que tedará jarabes.

Par. Querida, el mejor de los jarabes le tienes tú en esos bellos ojos.

Ele. Ola! te adelantas demasiado: no quiero que me toques, porque tu enfermedad es pegadiza.

Par. Querida, estoy perdido, voy á morir, si no me socorres. (óyese una trompa)

Ele. Di mio marito il sindaco (un corno)
Odo suonare il corno:
Guai se mi vede un giovane
A bazzicar d'intorno!
Egli ha un possente topico
Per certi non so che.

Par. Di tuo marito il Sindaco
Mente non dare al corno:
Odi pietosa il piffero
Che per te suono intorno...
Guarismici, guariscimi
Da questo non so che.

'Il suono del corno sifa più da vicino. Elena fugge; Paride la segue. — Esce Tomaso che rappresenta Menelao vestito grottescamente, ec. ec.)

Men. Fauni, Satiri, Silvani,
Dei cornuti, Dei codati,
Vo' cercando in monti e in piani,
Vo' chiamando in boschi e in prati
Una moglie crudelaccia
Che da me si allontanò
Menelao pietà vi faccia!
Menelao più non ne può!
(cade una candela sul teatro)
È caduto un candelotto.....

Scar. Sbagli.

(dal buco)

Men. Sbagli.

Scar. Bestia!

Men. Bestia!

Tutti. Ah! ah! ah! (ridendo)

Men. È costui qui sotto

Che mi turba e dá molestia:

Ele. Oigo sonar la trompa al corneta de mi marido: Ay de mi si llega á ver que un joven me hace la córtel! El posee un específico poderoso para los males de este género.

Par. No creas en la trompa del corneta de tu marido: oye compasivo los melodiosos sonidos de mi humilde flautín, y carame del mal que padezco. (Se oye mas de cerca la trompa. Elena huye y Páris la sigue. San Tomás representando Menelao, vestido muy ridiculamente &c.)

Men. Fóunos: Sátiros, Silvanos, Dioses con cola y cuernos, escuchadme. Yo voy buscando por las llamas y los varicuetos, por los prados y los montes una mujer cruel que ha huido de mí. Muévase á compasión Menelao: Menelao ya no puede mas. (cae una vela en el teatro) Se ha caído una vela.

Scar. Que te equivocas. (desde la concha)

Men. Que te equivocas.

Scar. Bestia!

Men. Bestia!

Todos. Ja, ja, ja! (riéndose)

Men. Es este que está aquí en el agujero, y me mortifica y confunde. No quiero apuntador, vamos

Io non vo' suggeritore:
Che stia zitto, e seguirò.

Tutti. Segui, segui.....

Ele. (Oh come in core (*commossa*)

La sua voce mi suonò!.....)

Men. *Vo cercando in monti e in piani*

La mia bella fuggitiva:

Se qualcun l' ha fra le mani

Me la rechi morta o viva.

Dove, dove ti nascondi?

Crudel Elena, rispondi.

Ele. (È Tomaso!)

Men. *Elena bella,*

Se ti perdo io morirò.

Ele. Oh, Tomaso! (*sorgendo*)

Tom. (*riconosce la voce*) È quella, è quella.

Con. (Ciel!)

Tutti. Che fu?

Tom. Trovato io l' ho.

(*balza dal teatro sull' orchestra. Grande scompiglio. Cala il sipario: escono dal teatro San, Lel. e Scar.*)

Tutti. Egli è un matto..... Olà! impeditelo.....

Tom. Vi scostate.

(*difendendosi da quelli che vogliono trattenerlo*)

Con. (Son tradito.)

Visc. Piano un po'..... Signori, uditelo.

Scar. (Nell' intento ho riuscito.)

Tom. Padroncina!..... (*correndo ad Ele.*)

Ele. Buon Tomasso!

(*getandosi piangendo nelle sue braccia*)

Tom. Son qua io..... vi salverò.

Tutti. Questo sì, questo è un bel caso!

Con. (Scarauuccia m' inganno.)

Que calle y seguiré.

Todos. Sigue, sigue.

Ele. (Su voz ha resonado en mi corazón!)(*conmovida*)

Men. *Voy buscado por montes y llanuras mi bella fugitiva. Si alguno la ha echado la mano, que me la vuelva, viva ó difunta. Dónde te escondes, cruel Elena? Respóndeme.*

Ele. (Es Tomas!)

Men. *Bella Elena, si te pierdo, me muero.*

Ele. Oh, Tomas! (*levántandose*)

Tom. (*reconoce la voz*) Es esta, es esta!

Con. Cielos!

Todos. Qué ha sucedido?

Tom. Que la he hallado. (*salta del teatro á la orquesta: grande alboroto: se echa el telon: salen Sandrina, Lelio y Scaramuccia*)

Todos. Es un loco! Contenedle!

Tom. Apartaos! (*se defiende de los que le cercan*)

Con. (Me han engañado)

Viz. Pero, señores..... poco á poco..... oigámosle.

Scar. (Salí con mi intento!)

Tom. Ama mia! (*corriendo á Elena*)

Ele. Buen Tomas! (*se arroja llorando en sus brazos*)

Tom. Yo estoy aquí y os salvaré!

Todos. Esta sí que es casualidad!

Con. (Scaramuccia me engañó.)

Insieme.

Tom. Cara pecora smarrita,
 Non temete, fate core:
 Io son qua per darvi aita,
 Siete in braccio del pastore.
 Vostro padre disperato:
 Solo, vedovo, malato
 Da lontano a sè v' appella
 Vi perdona e v' ama ancor.
 O smarrita peccorella,
 Torna, torna al tuo pastor.

Ele. Sì, Tomaso; si m' invola
 All' abisso a cui son presso:
 La tua vista mi consola,
 Mi solleva il cuore oppresso:
 Fui se dotta uu sol momento
 Io lo veggo, e me ne pento....
 Mi sottraggi a queste mura,
 Mi conduci al genitor.

Ah se a lui ritorno pura,
 Di lui degna io sono ancor.

Scar. (Una vittima svelarvi
 Ho promesso, e la vedete.
 Questo è tempo di mostrarvi
 Quel magnanimo che siete.
 Deh! non sia della meschina
 Consumata la rovina:
 Per mio mezzo intatta ell' esca
 Dalle man di un seduttor.
 Questa sia, se ben riesca,
 Di mie farse la miglior.)

(*al Viz.*)

Visc. (Qui da te ben m' aspettava
 Qualche scena originale;

Tom. Oveja descarriada, no temas, cobra ánimo. Yo te defiendo: tu pastor está cerca de tí. Tu padre viudo, solo, desesperado, te llama á sí, te perdona y te ama todavía!

Elc. Sí, Tomás, sí Salvame del abismo abierto bajo mis pies. Tu vista me consuela, conforta mi corazón oprimido. Fuí seducida: lo conozco y me arrepiento: sacame de aquí, conduceme á mi padre. Ah! Si vuelvo aun inocente á sus brazos, no seré indigna de su cariño.

Scar. (Prometí descubrir os una víctima: ya la veis *(al Vice.)* Este es el momento de mostrar vuestro magnánimo corazón. Que no se consuma la pérdida de esta desgraciada. Salga pura é intacta de las manos de un seductor. Esta será la mejor de mis farsas si el desenlace corresponde á mis deseos.)

Vii. (Ya esperaba yo alguna escena original; pero no creí que me pusieras en semejante empeño. Ha-

Ma trovarmi non pensava
A tal punto, a impegno tale.
Da gran tempo io t' ho scoperto
Per poeta e attor di merto;
Ma stassera io ti trovai
Un brav' uomo, un uom d' onor.

E tu pur mi troverai
Degno tuo cooperator)

Lel. Cori. (Questa invero io me la godo...

E bizzarra la Commedia.
Aspettiam, veggiamo il modo
Che il Contino ci rimedia.
Bell' imbusto! bel galante!
Ne hai già fatte tante e tante,
Che giustizia non saria
Se ad uscir ne avessi ancor!
E finita la pazzia,
E venuto il punitor)

(un momento di silenz.)

Visc. Enrico!... (appressandosi severamente al Con.)

Scar. (Ah! ah! ci siamo)

Visc. Che vuol dir ciò?

Con. Voi lo vedete... (imbarazzato)

Visc. Io vedo

Che della mia bontà troppo t' abusi,
E che conviene che un esempio io dia.

Ele. Signor, la colpa è mia.

Siate con lui pietoso. E esso a quest' ora
Già sposato m' avria; se voi non foste
Avverso al nostro amor.

Visc. (con sarcasmo) Ah! il reo son io!

Ma il fallo emenderò.

Con. (Che imbroglio è il mio!)

Visc. Elena, non temete:

Meco venite: più decente albergo

ce tiempo que te conozco por poeta y actor de mérito; mas esta noche te conozco por hombre de bien. Me complaceré en secundar tus intenciones.)

El. Cor. (A la verdad el lance es chistoso: la comedia me ha hecho gracia. Veamos como sale de este apuro el conde. Sus aventuras son innumerables, y parece justo que quede escarmentado en alguna. Las locuras han concluido, y el castigo está pronto.) (*momento de silencio*)

Viz. Enrique!..... (*acercándose con severidad*)

Scar. (Aqui te quiero!)

Viz. Qué és esto?

Con. Ya lo veis, (*confuso*)

Viz. Veo que abusas demasiado de mi bondad, y que conviene que yo haga un egemplar aquí

Ele. Señor, la culpa es mia, sed compasivo con el conde. Ya se habria casado conmigo, sino fuese por la oposicion que mostrais á nuestro cariño.

Viz. (*con sarcasmo*) Con que yo soy el delicatente! Bien: pondrémos remedio.

Con. (Estoy embrollado!)

Viz. No temais, Elena: venid conmigo: en mi casa tendreis un asilo mas decente.

Con. Avrete in casa mia. Come, signore?
(Avevi almen dell' Opera il contratto!)

SCENA ULTIMA.

Uno STAFFIERE che reca una lettera, e detti.

Sta. Ecco un foglio, o Contino.
Con. Oh gioja!
Tutti (E matto.)
Con. Nessuno ha su costei

Autorità. Da questo punto è dessa
Ballerina dell' Opera francese,
Il di cui privilegio è manifesto.
Questo è il decreto... (aprendo il foglio.)

Visc. E' questo
L' ordine che ti chiude alla Bastiglia.

Con. Che vedo? (leggendo)

Tutti. O questa è bella!
San. A meraviglia.

Quando è così, signore,
La Bastiglia sarà per molto tempo
L' ordinaria dimora del Contino.

Visc. Come? perchè?
Scar. (Indovino

Il suo pensier.)
San. Se la Bastiglia è pena
Per avere ingannata una zitella,
Un' altra ei ne ingannò; ne paghi il fio.

Con. (Barbara!)
Tutti. E l' altra ov' è?
San. Zitti... son io...

In questa carta autentica
Che a tutti io manifesto,
Sposar Sandrina ei s' obbliga
Senza cercar pretesto.
E' chiaro il mio diritto, -
Mirate - *Io sottoscritto -*
Giuvo, prometto, etcetera
Segnato Pontigny.

Con. ¿Cómo, Señor? (Si á lo menos tuviere la escritura de la ópera!)

ESCENA ÚLTIMA.

Un CRIADO que trae una carta, y dichos.

Cria. Esta carta, señor Conde.

Con. Oh placer!

Todos. (Está loco.)

Con. Nadie tiene autoridad sobre ella. Desde este momento es bailarina de la ópera francesa, cuyos privilegios son notorios. Aquí está el decreto.
(*abriendo el pliego*)

Vic. No, que es la órden para encerrarte en la Bastilla.

Con. Qué veo! (*leyendo*)

Todos. Está fresco!

San. Muy bien! Y me parece que será por mucho tiempo la habitacion del Condecito.

Vic. Como! por qué!

Scar. (Adivino su intencion.)

San. Si la Bastilla se considera como castigo por haber engañado á una aldeana, otra engañó tambien ántes: que lo pague!

Con. (Cruel!)

Todos. Y donde está la otra?

San. En vuestra presencia. Por este auténtico documento que todos podeis ecsaminar, se obliga á casarse con Sandrina, sin excusa alguna. Mis derechos son claros: mirad..... Yo el *infrascrito*..... juro, prometo, etc. Firmado. Pontigny.

- Tutti.* E c' era questa lettera?
San. C' era : Signori sì.
Ele. Misera me!
Tom. (Corbezzoli!
E' il gallo del villaggio.)
San. Ma che? Voi siete mutoli?
Con. Contin, dov' è il coraggio?
Con. Mio Zio!...
Vise. Che Zio! giurasti.
Sai che vuol dire, e basti.
Con. Sandrina!
San. Qua la mano.
Con. Pietà, Sandrina!
San. È vano.
Con. Sposarti in vece d' Elena?
In carcere morirò.
San. (Qui ti volea...)
Tutti. (L' imbroglio
Che fine avrà non so.)
San. Signor Conte, a voi consegno
Il suo foglio sciagurato.
Egli è sciolto dall' impegno,
Ma col patto ch' io dirò.
Tutti. Parla... parla...
San. Con costei
Su due piè sia maritato;
Altrimenti i diritti miei
Nuovamente io sosterrò.
Tutti. Via, risolvì...
Con. Pronto io sono.
Tutti. Viva, viva!
Ele. Oh mio contento!
Con. E voi, Zio?
Vise. Ti do perdono...
Se verace è il pentimento.

Todos. Y tenías en tu poder....

San. Sin duda.

Ele. Desgraciada de mi!

Tom. (Demonio! es el gallo del lugar!)

San. Habeis enmudecido? Condecito, donde está el valor?

Con. Tío!

Vizc. Que tío!... juraste... ya sabes lo que esto quiere decir.

Con. Sandrina!...

San. La mano.

Con. Piedad, Sandrina!

San. Ruegos inútiles.

Con. Casarme contigo en lugar de Elena!... No, primero consentiré en morir dentro de la Bastilla.

San. (Llegò la mia!)

Todos. (Cuál será el fin de este embrollo?)

San. Señor, os consigno su malhadada promesa: yo renuncio mis derechos con una condicion,

Todos. Habla, habla.

San. Que al momento se case con Elena: de lo contrario, yo los sostendré nuevamente.

Todos. Resolved.

Con. Estoy pronto á hacerlo.

Todos. Viva! viva!

Ele. Qué alegría!

Con. Vos, tío.

Viz. Te perdono, si tu arrepentimiento es verdadero,

Tom. Lel. Ya que has pensado en los demas, piensa un poco en tí. Con quien de nosotros quieres casarte?

San. Aun no lo he decidido. Pretendo disfrutar todavía de mi adorada libertad. Ay! Demasiado cierto es que me será arrebatada mas tarde! Quiero ver si me es posible llegar á valer algo en el mundo: mi alma no os lo disimularé, es un poco ambiciosa. Si consigo hacerme una actriz de reputacion, entonces pensaré en amores; no pierdo la esperanza de hallar un Condecito.

Pod. Has principiado bajo tan buenos auspicios, que todos creemos serás en breve una actriz de primera clase.

Tom. Lel. Acuérdate de mí, si no encuentras un Conde.
(alegría general: cae el telon.)

F I N.

[The main body of the page contains extremely faint and illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the leaf. The text is too light to transcribe accurately.]

D

CO

Por

J
I

Nuc

Por

I
C

I
I

En

El